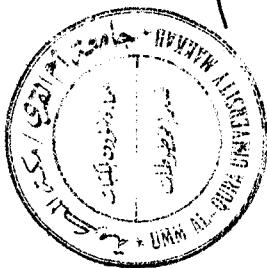


المملكة العربية السعودية  
وزارة التعليم العالي  
جامعة أم القرى  
كلية اللغة العربية  
قسم الدراسات العليا  
فرع الأدب

قامت الطالبة بإجراء التعديلات التي طلبتها لجنة المناقشة  
مناقش مناقش المشرف  
أ.د/ عدنان وزان أ.د/ حسن الولائي أ.د/ عبد الحكيم حسان



# التأثير الشكسبيري في مسرح بالكثير دراسة مقارنة

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في الأدب المقارن

إعداد

الطالبة / نورة عبدالله مقبول السفياني

إشراف

الأستاذ الدكتور / عبد الحكيم حسان عمر



٣٠١٠٢٠٠٠٢٣٧٢

١٤١٤ - ١٩٩٤ م

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عنوان الرسالة : التأثير الشكسبيري في مسرح باكتير .

اسم الطالبة : نورة عبدالله مقبول السفياني .

الدرجة العلمية : ماجستير .

اشتملت الرسالة على قسمين :

القسم الأول : وخصصته للحديث من بحثية الاتصال بشكسبير ، والتي تمثلت في :

١ - الترجمة : وناقشتها من خلال ترجمتها لـ أ-(ليلة الثانية عشرة)، ب - (روميو وجولييت) : وتحدث في مناقشتي لهذين العملين عن الأسلوب المستخدم في الترجمة ، كما قمت بعرض العملين على الأصل ، مع تقويم للأعمال المترجمة .

٢- التأثر بالمعالجة المسرحية ، وتحدث فيه عن فكرة باكتير عن الأداء المسرحي قبل اتصاله بشكسبير وبعد ذلك ، ثم قمت بتحليل فني دقيق لمسرحيته الشعرية (أختانون ونفرتيتي) في ضوء تأثر الكاتب بشكسبير .

القسم الثاني : الاستيحاء ، وقد وقف نفسه على دراسة مقارنة تطبيقية لمسرحية (تاجر البندقية) لشكسبير ، ومسرحية باكتير (شيلوك الجديد) ، وتمت دراسة الأولى من حيث : ١ - مصادر المسرحية ، ب : البناء المسرحي ، ج : شيلوك نموذج بشري ، د : الشخصيات الأخرى وما تمثله ، ودرست المسرحية الثانية ، من حيث: ٢- مصادر المسرحية ، ب- البناء المسرحي، ج-شيلوك الجديد وما يدل عليه، د- الشخصيات الأخرى وما تمثله .

وقد قامت هذه الدراسة بمتابعة باكتير في تحليل الأعمال المدرسة ، فتم التوقف عند أسلوبه في الترجمة وعلاقة ذلك بثقافة باكتير ، كما أشير إلى رياضته في التوصل إلى الأداة الشعرية الجديدة في المسرح الشعري . كذلك تطرقت الدراسة إلى تأثير المسرح الشكسبيري في أداء باكتير المسرحي الشعري- من خلال تعامله مع عناصر البناء المسرحي المعروفة ، كما ظهر ذلك في مسرحيته الشعرية (أختانون ونفرتيتي) .

ثم تم التوقف عند محاولته استيحاء عمل شكسبير (تاجر البندقية) من خلال مسرحيته الشيرية (شيلوك الجديد) فدرست مسرحية شكسبير دراسة فنية دقيقة ، بغية التوصل إلى الخطوط العريضة التي تميز بها مسرحه ، وحتى تظهر استفادة باكتير من طبيعة العمل الشكسبيري ومدى أصالته ، بعد التعرف على المصادر التي اعتمد عليها الكاتبان أثناء الكتابة ، و موقفهما من اليهودي ، وتوظيفهما لسمات شخصيته درامياً ، ومدى ما حققه باكتير من نجاح في الإفاده من طريقة شكسبير في بنائه لشخصية شيلوك ، والشخصيات الأخرى ، وبما يلي عناصر المسرحية .

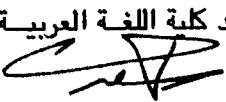
هذا وقد توصل البحث إلى النتائج التالية :

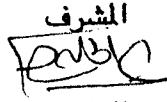
١ - يمثل باكتير حلقة الاتصال المفتوحة بين مسرح شوقي وأباطة ، ومسرح الشرقاوي وصلاح عبد الصبور ، وبعد ما أسمهم به مسرحه الشعري من إضافة في حقل التجديد في الشكل الشعري ثمرة من ثمار افتتاحه على المسرح الشكسبيري .

٢ - يعتبر باكتير من أوائل من اهتموا بترجمة شكسبير إذ ترجم له أحد أعماله ترجمة كاملة في ضوء إدراكه لشروط ومتطلبات الترجمة الجيدة .

٣ - ظهرت أصالته باكتير في تأليفه لمسرحية (أختانون ونفرتيتي) في ظل تأثره بطريقة شكسبير في المعالجة المسرحية . أما مسرحية (شيلوك الجديد) فقد اعتمد على شكسبير في بعض الموضع على نحو جعله في مظاهر المقلد ، كما عانت المسرحية من المباشرة والسطحية .

٤ - اهتم الكاتبان بتناول أبرز الصفات التي تميز بها اليهودي ومنها الجشع والقسوة والأثانية وحب المال وسفك الدماء وتسخير الدين والعرض لخدمة أغراضه الشخصية .

الطالبة  
  
نورة السفياني

الطالبة  
  
أ/ عبد الحكيم حسان

## مقدمة

الحمد لله رب العالمين ، والصلوة والسلام على سيدنا محمد ، وعلى آله وصحبه وسلم ، وبعد :

فإن حاجة الأدب إلى التطور والتجديد حاجة ماسة ، شعرت بها الأداب القديمة فحاولت الاتصال بآداب الأمم الأخرى لإثراء أدبها ونهضته . فالأدب كائن حي يضرّ به الجمود ، وينذهب الانغلاق ببعائه ورونقه ، بينما ينفعه ما يتعرض له من نفحات تجديد ، وتيارات مختلفة تهبّ الصحة والعافية ، في ظلّ تمسكه بأصالته وهويته الخاصة . وقد بدا العالم العربي في الاتصال بآداب الأمم الأخرى منذ منتصف القرن الماضي ، وتميز هذا التوجه من جانبه لدى أغلب أدبائه - بقدر ملحوظ من الوعي والإدراك لأهمية ما يقوم به ، وحيويته ، وخطورة الدور الذي يقوم به هذا الاتصال ، وانعكاس ذلك على عطائه وعطاء أمهه بشكل عام . كما تنبأ الدارسون إلى أهمية دراسة نقاط الالقاء بين الأدب العربي والأداب الأخرى ، في حالة تأثيره أو تأثيره في غيره ، ورصدت المحاولات الرائدة في هذا المجال ، ومقدار نصيبها من الصحة والخطأ . ومن الذين خاضوا التجربة ، وحاولوا الاستفادة من عطاء الأدب الأجنبي شاعرنا وكاتبنا علي أحمد باكثير الذي يمثل علامة بارزة ومشتركة في تاريخ الأدب العربي ، وفي مسيرة نموه وتطوره ، فقد أثار اهتمامه وإعجابه الشاعر والكاتب المسرحي وليم شكسبير ، وذلك في بداية حياته الأدبية ، فتكررت محاولاته للاتصال بتأثراه ، والاستفادة من عطائه المتميز . وكانت بداية ذلك الاحتياك عن طريق ترجمة بعض أعماله ، ثم استعان بمنهج شكسبير في الكتابة ، وطريقته الخاصة في المعالجة المسرحية لتأليف مسرحيته الشعرية (أختناتون ونفرتيتي) ثم عاد وجدد هذا الاتصال في مسرحيته (شيلوك الجديد ) حيث استوحى فكرتها من مسرحية

(تاجر البندقية) لشكسبير ، كما أفاد من تلك المسرحية في إقامة بعض عناصر البناء في مسرحيته . وقد صرّح باكثير على نحو مباشر وواضح بتأثره بهذا الكاتب العظيم أثناء كتابته لتلك الأعمال ، وكان حديثه عن ذلك التأثر من جانبه يشير إلى مدى وعيه وإدراكه لحقيقة ذلك التأثر ومداه وكيفيته . وقد وجدت موضوع تأثير المسرح الشكسبيري في مسرح باكثير ممتعًا وخصبًا، ودفعني إلى خوض غمار هذه الدراسة أسباب وجيهة ، تتمثل فيما يلي :

- ١ - حاجة الحقل الأدبي والثقافي لدينا إلى هذا النوع من الدراسة المقارنة خصوصاً في المجال المسرحي ، الذي اعتمد في نشأته على المسرح الأجنبي ، وما زال إلى وقتنا الحالي يعاوده الحنين إلى تلك الأصول ، كما أن نجاحه في تحقيق رؤية مسرحية جيدة وعميقة وأصيلة ما زال محدوداً ومقتصراً على عدد معين من الكتاب .
- ٢ - أهمية الفترة والأعمال التي يناقشها البحث بالنسبة لباكثير وتطوره الأدبي بوجه خاص ، وبالنسبة للأدب العربي على وجه العموم ، مما يجعل موضوع هذا البحث موضوعاً هاماً وحرجاً وجديراً بالبحث العلمي ، والدراسة المتأنية .
- ٣ - قلة الدراسات – بل ندرتها – التي تتناول عطاء باكثير الأدبي والفكري ، وتحصنه في ضوء دراسة فنية تتسم بالعمق والجدية ، وتبتعد عن مجاملة الكاتب أو التحامل عليه ، متوكية وجه الحقيقة ، وما تظهره نتائج الدراسة الموضوعية المستنيرة .

وأشير هنا إلى أنني وجدت صعوبة فيما يتعلق بمراجع الجزء الخاص بدراسة إنتاج باكثير؛ فرغم قيام عدد كبير من الدارسين والباحثين بدراسة هذا الكاتب ونتاجه الغزير ، ورغم الاهتمام المتزايد الذي يستقطبه أدبه وفكره يوماً بعد يوم ، إلا أن أغلب تلك الدراسات التي قامت حوله وقفـت نفسها على

دراسة الكاتب وتوجهاته ، وتوسعت في التعرض لترجمته ، ودراسة العوامل المؤثرة في ثقافته وأدبه - دون أن تأتي بجديد - وركزت على جهوده وإسهاماته ككاتب إسلامي ، سخر نفسه وقلمه لخدمة دينه وأمته . وحتى تلك الدراسات التي بدت ذات طابع فني في التناول والمناقشة ، وكان من المتوقع أن تعوض ذلك النقص ، وجدتها - وهذا ما أعجب له - تهرب من المعالجة الفنية لأعماله وتتجنب إصدار أحكام بشأنها ، وقد استعاضت عن محاولة تأصيل رؤيته المسرحية أو تقييمها، بذكر ملحوظات عامة ، وأحكام مبهمة لا تقدم ولا تؤخر . والدراسة الوحيدة التي أفادتني بشكل خاص - فيما يتعلق بموضوع بحثي ، وفي حدود ما حصلت عليه من مراجع - في تلمس طريقي للتعرف على مسرح باكثير هي دراسة الدكتور عز الدين إسماعيل الرائدة عن مسرح باكثير الشعري ، التي نشرتها مجلة المسرح في حلقتين ، وقد ركزت تلك الدراسة على بعض المعالم الخاصة لمسرح باكثير الشعري ، وما تميز به شكلاً ومضموناً ، وكانت نقطة انطلاق بالنسبة لي ؛ لما اتسمت به من عمق ، وخبرة، ودراسة بأصول الفن المسرحي . أما كتاب الدكتور عدنان وزان : (اليهود في مسرحيات شكسبير وباقٍ) فقد ركز على تتبع اليهود، وما ذكر عنهم في المصادر التاريخية والدينية والفكرية ، وفي الأدب الإنجليزي والعربي ، وعند شكسبير وباقٍ ، وقدم دراسة عجلة تحليلية لمسرحية (تاجر البندقية) لشakespeare ، ومسرحية (شيلوك الجديد) لباكثير ، أبرز فيها ما اتسم به اليهود من صفات ، وما جبلوا عليه من خصال . وقد وفرت على هذه الدراسة القيمة مشقة العرض التاريخي لتكوين أرض صلبة لا بد منها للدراسة المقارنة ، وجعلتني أتوجه بكامل جهدي واهتمامي لتقديم دراسة مقارنة تطبيقية تعتمد على نصوص الأعمال المدرستة ، وما تكشفه تلك النصوص .

أما فيما يتعلق بمراجعة شكسبير فلم أجد صعوبة - والله الحمد - وقد تمكنت - بتوفيق من الله - من الحصول على أغلب المراجع الأساسية ، التي عادة ما تذكر أثناء الحديث عن مسرحية (تاجر البندقية) ، وحقق لي الاطلاع

عليها قدرأً كبيراً من المتعة والفائدة . وقد اعتمدت في دراستي لسرحيات شكسبير على الطبعات الإنجليزية تحرياً للدقة والأمانة ، باستثناء مسرحية (تاجر البندقية) إذ رجعت فيها إلى ترجمة الدكتور محمد عناي ؛ لكثره النصوص المقتبسة ، ولجودة تلك الترجمة ، وعلاقة المترجم الوثيقة بشakespeare ومسرحه ، كدارس وناقد ، وقد مكنتني هذا من أن أنصرف بوقتي وجهدي لتقديم دراسة تحليلية مفصلة لمسرحية ، ولم يمنعني هذا من إبداء بعض الملحوظات بشأن الترجمة ، إذا كان ما ورد فيها يتعلق بموضوع الحديث ، وموضع الاستشهاد . أمّا بالنسبة لكتاب الأسماء الأجنبية فقد ألتزمت فيها طريقة واحدة لا أخالفها ، إلا إذا وردت تلك الأسماء في بعض النصوص بطريقة مخالفة فإنني عندها أثبتها برسمها كما وردت في ذلك النص .

هذا ، وقد قام بحثي بعد ذلك على الخطة التالية :

## ١ - المقدمة

## ٢ - القسم الأول : بداية الاتصال بشakespeare

### (١) الترجمة :

أ - (الليلة الثانية عشرة )

ب - (روميو وجولييت )

### (٢) التأثر بالمعالجة المسرحية

(أخناتون ونفرتيتي )

## ٣ - القسم الثاني : الاستيهاء

### (١) (تاجر البندقية )

أ - مصادر المسرحية

ب - البناء المسرحي

ج - شاي洛克 نموذج بشري

د - الشخصيات الأخرى وما تمثله

(٢) (شيلوك الجديد)

أ - مصادر المسرحية

ب - البناء المسرحي

ج - شاي洛克 الجديد وما يدل عليه

د - الشخصيات الأخرى وما تمثله

٤ - الخاتمة .

## القسم الأول :

وقد خصصته للحديث عن بداية اتصال الكاتب بالمسرح الشكسبيري، كما تجلى ذلك في ترجمته لبعض أعماله ، ومحاولة التأليف الوعي لأصول الفن المسرحي . فبدأت الحديث بالإشارة إلى صعوبة الترجمة الشعرية ، وأهميتها . ثم عرضت لترجمة باكثير لبعض المقاطع من مسرحية ( الليلة الثانية عشرة ) فتحدثت عن الأسلوب الذي استخدمه المترجم وعارضت النصوص المترجمة على الأصل ، وأوضحت موقف المترجم من بعض الأمور مثل التقيد بالأصل ، والتزام الدقة والأمانة ، وتمثل روح النص الأصلي ، وقد ألف كل هذا المرحلة الأولى لبداية ذلك الاتصال على صعيد الترجمة . أما المرحلة الثانية فقد مثلتها ترجمة الكاملة لمسرحية ( روميو وجولييت ) فتحدثت عن الترجمة ، وتوقفت عند اللغة المستخدمة ، والأسلوب الشعري الذي لجأ إليه المترجم . وأشارت إلى ريادة باكثير في هذا المجال ، ثم قمت بعرض الترجمة على الأصل في ضوء الشروط الواجب توفرها في الترجمة الجيدة . وسجلت بعض المأخذ على الترجمة ، وذكرت مدى ما حققه الشاعر في مجال توفير الانسياق الشعري لترجمته ، وريادته في هذا المضمار .

أما الجزء الثاني من هذا القسم فقد نهض بعبء متابعة باكثير في محاولته الأولى للتأليف المسرحي بعد افتتاحه على المسرح الشكسبيري ، وقد تمثلت هذه المحاولة في مسرحيته (أختنون ونفرتيتي) . فتحدثت في البداية عن فكرة باكثير عن الأداء المسرحي قبل اتصاله بشكسبير ، وذلك من خلال نقد سريع لتجربته المسرحية الأولى : (همام ، أو في عاصمة الأحقاف) . ثم تطرقت إلى الحديث عن باكثير والمسرح الشعري ، فأبرزت إسهامه بالنسبة لتجربة الشعر الجديد أو الشعر الحر ، وهي اللغة التي استخدمها الشاعر في كتابة المسرحية ، وأوضحت علاقة ذلك باتصاله بالمسرح الشكسبيري ، ثم انتقلت بعدها إلى تحليل فني لبناء المسرحية والعناصر التي قام عليها ذلك البناء ، وظهر بوضوح تأثر باكثير بالمسرح الشكسبيري أثناء تعامله مع تلك العناصر .

## القسم الثاني :

وعنوانه ( الاستيحاء ) ، وقد وقف نفسه على دراسة مقارنة تطبيقية بين مسرحية ( تاجر البندقية ) لشكسبير ، وبين مسرحية ( شيلوك الجديد ) لباكثير . وتحدثت في الجزء الخاص بشكسبير عن :

### أولاً - مصادر المسرحية :

وتحت هذا العنوان تطرقت إلى المصادر المختلفة التي رجع إليها شكسبير أثناء كتابته للمسرحية ، فتحدثت عن كل مصدر منها ذاكرة تاريخه ، وأصول نشأته ، وملخص ما جاء في ذلك المصدر ، ومدى استفادة الكاتب منه . كما ناقشت القول بالأصول الشرقية لبعض ما جاء في المسرحية ، ومدى أهمية ذلك ، وعلاقته بشكسبير .

### **ثانيا - البناء المسرحي :**

وتحدثت فيه عن العناصر الأساسية التي قام عليها بناء المسرحية ، فناقشت عنصر الحبكة ، و موقف شكسبير منها ، والطريقة التي لجأ إليها لمعالجة هذا العنصر . ثم أنتقلت إلى الحديث عن عنصر الصراع وال فكرة التي يشفّ عنها ، فبسطت الآراء العديدة التي قدّمت في هذا المجال ، وتعرضت لها بالنقاش والتحليل . كذلك تحدثت عن عنصر الحوار ، موضحة مدى النضج الذي وصل إليه شكسبير من خلال تعامله مع هذا العنصر ، وعلاقته الوثيقة بتصوير الشخصية ، وتطور الصراع ومفهومه ، وختمت حديثي بذكر بعض الآراء حول تصنيف المسرحية ، ومدى موافقة ذلك لما جاء في المسرحية شكلاً ومضموناً .

### **ثالثا - شايلوك نهودج بشرابي :**

وخصصت لهذه الشخصية مساحة مستقلة لأهميتها وعلاقتها الجوهرية بموضوع التأثر . وبدأت حديثي بالإشارة إلى معنى النموذج ، وعلاقة شايلوك شكسبير بذلك ، ثم قمت بمتابعة هذه الشخصية وتحليلها تحليلًا دقيقاً ، معتمدة في ذلك على أحاديثها وما صدر منها من مواقف ، كما أستشهدت بأراء بعض النقاد الذين تعرضوا لها بالنقاش والتحليل . وأوضحت طريقة شكسبير المميزة في التعامل مع اليهودي ، و موقفه منه .

### **رابعا - الشخصيات الآخرين وما نهض به :**

وتحدثت في البداية عن أهمية هذا العنصر بالنسبة للبناء المسرحي ، وحقيقة العلاقة المحكمة التي ربطت بين الشخصيات ، ثم توقفت عند أهم شخصيات المسرحية التي أسهمت في دفع الأحداث ، وكانت ذات علاقة بموضوع الدراسة ، وهي: (أنطونيو ، بورشيا ، باسانيو ، جسيكا) . وقد أحضعت كل شخصية لتحليل دقيق يظهر طبيعتها ، وأهميتها بالنسبة للحدث المسرحي ، والمفهوم الذي تقدمه المسرحية .

أما الجزء الخاص بـ (شيلوك الجديد) فقد تمت مناقشته أيضاً من خلال :

### **أولاً - مصادر المسرحية :**

وتناولت هنا أهم المصادر التي رجع إليها باكثير أثناء كتابته للمسرحية ، وقامت بدور هام في بناء ذلك العمل ، فصدرت الحديث بذكر تأثره بمسرحية (تاجر البندقية) بشكل متعمد ومدروس ، وسجلت اعترافه بذلك التأثر ، كما أوضحت علاقة ذلك بفهمه للمسرحية و موقفه منها ، وانعكاس كل هذا على طريقة استفادته من ذلك التأثر . ثم انتقلت بعدها إلى استعراض باقي المصادر التي استعان بها باكثير لكتابة المسرحية .

### **ثانياً - البناء المسرحي :**

وتحدثت فيه عن عناصر البناء المسرحي التي أقام عليها الكاتب مسرحيته ، فتعرضت أولاً لعنصر الحبكة ، وطريقة باكثير في بنائها ، وعلاقة ذلك بتأثره بمسرحية (تاجر البندقية) ، وبموقفه من القضية الفلسطينية ، ثم توقفت عند عنصر الصراع ، وأوضحت أنه متعدد المستوى : داخلي وخارجي . وتحدثت عن بعض الأخطاء التي وقع فيها الكاتب ، ومدى انعكاس ذلك على المستوى الفني للمسرحية بشكل عام . ثم عرضت لعنصر الحوار ، وأسلوب الكاتب في التعامل مع هذا العنصر الحساس . وقد تمت مناقشة هذه العناصر في ضوء عملية تأثر الكاتب بشكسبير ، ومدى أصالة موهبة باكثير المسرحية . وختمت حديثي بمحاولة تصنيف المسرحية ، وتحديد القالب الذي جاءت فيه .

### **ثالثاً - شيلوك الجديد وما يحل عليه :**

وأفردت الحديث هنا لتناول شخصية شيلوك كما جاءت عند باكثير في ضوء مقارنتها بالنموذج الشكスピري ، وركزت على نقاط التشابه والاختلاف بين الاثنين . وأشارت إلى مدى النجاح الذي حققه باكثير في تعامله مع هذه الشخصية ، كما نبهت إلى الأخطاء التي تورط فيها ، وبينت كيف

انعكس ذلك على شايلوك الجديد بصفته الشخصية المحورية في المسرحية .

#### **رابعاً - الشخصيات الآخري وما نهضه :**

وتحدثت في البداية عن أهمية عنصر تصوير الشخصيات ، وحقيقة العلاقة التي لا بد أن تربط بين شخصيات المسرحية المختلفة ، ثم قمت باستعراض أهم الشخصيات التي قام باكتير برسماها متأثراً بما جاء في (تاجر البندقية) وكانت ذات أهمية كبيرة في تطور الحدث ، وإقامة الصراع ، وخدمة هدف الكاتب من كتابته للمسرحية ، وهذه الشخصيات هي : (نادية ، عبدالله ، إبراهام ، راشيل) ، وقد تناولت كل شخصية بالتحليل ذاكرة أهم ما يميزها من سمات تكشف عن طبيعتها ، وملامحها الخاصة ، وأجريت مقارنة بينها وبين ما تمثله هذه الشخصية عند شكسبير ، وطريقة تصويره لها ، وأشارت إلى علاقة حماس باكتير لقضايا أمته بأسلوبه في تصوير الشخصيات ، وكيف تسبب ذلك في ضعف هذا العنصر لديه ، رغم حساسيته الشديدة ، ودوره الفعال في نجاح العمل المسرحي .

#### **الخاتمة :**

وقد أجملت فيها نتائج البحث ، وأهم ما توصلت إليه هذه الدراسة .

هذا وأتوجه بالشكر والعرفان للأستاذ الدكتور عدنان وزان الذي أعرب له عن امتناني وتقديرني لمساعدته لي في توفير بعض المراجع الهامة ، وقد مكّنه المولى - عز وجل - من أن يساعدني في الحصول على طبعة Macmillan لمسرحية (روميو وجولييت) ، وهي النسخة التي رجع إليها باكتير أثناء ترجمته لهذه المسرحية ، وقد بذلت جهدي للبحث عنها داخل المملكة وخارجها ، إلا أنني لم أوفق في ذلك ، فاضطررت إلى الاستعانة بطبعة أخرى - رغم عدم اقتناعي بهذا المسلك - وبعد أن بدأت في طباعة بحثي ، علمت بعثور أستاذي الفاضل على المسرحية في مكتبة جامعة إدنبره ، فشكّرت الله ، وأعدت معارضتي لترجمة باكتير على طبعة ماكميلان ، توخيًا للدقة والأمانة . فجزى الله عن

أستاذي خير الجزاء ، وجعل ذلك في ميزان حسناته .

كما أشكر الأستاذين الفاضلين الأستاذ الدكتور عياد التبيتي ،  
والأستاذ الدكتور أحمد السومحي ، لما قاما به من إمدادي ببعض المراجع  
الهامة ، فجزاهم الله عنى خير الجزاء وأوفاه .

أماً مشرفي الأستاذ الدكتور عبد الحكيم حسان ، فإن كلماتي تعجز  
عن تصوير امتناني له لما قدمه لي من خالص النصح والإرشاد ، ولتوجيهاته  
القيمة التي أضاءت لي الطريق وأخذت بيدي ، وشملتني بكرمتها ورعايتها ،  
فله عظيم شكري وتقديرني .

هذا وأتوجه بالشكر إلى جامعة أم القرى التي أتاحت لي فرصة  
الدراسة في هذا الميدان الهام ، وإلى كلية اللغة العربية ، وإلى كل من قدم لي  
مساعدة أو أبدى استعداداً لذلك .

كذلك أتقدم بالشكر للأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة :

١ - الأستاذ الدكتور / عدنان محمد وزان ..

٢ - الأستاذ الدكتور / حسن الوركلي .

وذلك لتكريمهما ، وقبولهما مناقشة هذا البحث .

هذا والله أسأل أن يوفق الجميع إلى ما يحب ويرضى .

## محتويات الرسالة

الصفحة	الموضوع
أ - ي	مقدمة
	القسم الأول : بداية الاتصال بشكسبير
	١ - الترجمة
١	أ - ( الليلة الثانية عشرة )
	ب - ( روميو وجولييت )
٣٠	٢ - التأثر بالمعالجة المسرحية ( أختانون ونفرتيتي )
	القسم الثاني : الاستيحاء
	١ - تاجر البندقية :
٧٦	أ - مصادر المسرحية
٩٢	ب - البناء المسرحي
١٣٠	ج - شايلوك نموذج بشري
١٦٧	د - الشخصيات الأخرى وما تمثله ( شيلوك الجديد )
٢١٧	أ - مصادر المسرحية
٢٢٨	ب - البناء المسرحي
٢٥٣	ج - شايلوك الجديد وما يدل عليه
٢٧٢	د - الشخصيات الأخرى وما تمثله
٢٩٢	الخاتمة
	الفهارس :
٢٩٨	- فهرس المصادر والمراجع العربية
٣٠٢	- فهرس المصادر والمراجع الإنجليزية
٣٠٦	- فهرس محتويات الرسالة